

〔印〕泰戈尔  
郑振铎译  
著

Tagore  
Rabindranath  
给浮躁世界安静的力量



生如夏花  
泰戈尔经典诗选  
双语美绘·图文典藏

古吴轩出版社

著

泰戈尔经典诗选

夏花生如

古吴轩出版社

## 图书在版编目 (CIP) 数据

生如夏花: 汉英对照 / (印) 泰戈尔 (Tagore, T.) 著;  
郑振铎译. — 苏州: 古吴轩出版社, 2013.5

ISBN 978-7-5546-0084-9

I. ①生… II. ①泰… ②郑… III. ①英语—汉语—  
对照读物 ②诗集—印度—现代 IV. ① H319.4 : I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 099771 号

责任编辑: 王 琦

见习编辑: 徐小良

策 划: 张春霞

装帧设计: 嫁衣工舍

书 名: 生如夏花: 汉英对照

著 者: [印] 泰戈尔 (Tagore, T.)

译 者: 郑振铎

出版发行: 古吴轩出版社

地址: 苏州市十梓街458号

邮编: 215006

Http://www.guwuxuancbs.com E-mail: gwxcbs@126.com

电话: 0512-65233679

传真: 0512-65220750

经 销: 新华书店

印 刷: 北京蓝空印刷厂

开 本: 900×1280 1/32

印 张: 8.25

版 次: 2013年7月第1版 第1次印刷

书 号: ISBN 978-7-5546-0084-9

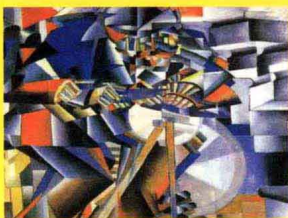
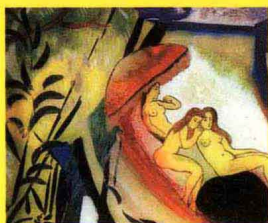
定 价: 32.80元

# 目录 *contents*



## 新月集 *The Crescent Moon*

家庭	002
孩童之道	004
不被注意的花饰	008
偷睡眠者	012
开始	016
孩子的世界	020
责备	022
审判官	024
玩具	026
天文家	028
云与波	030
金色花	034
仙人世界	038



流放的地方

042

雨天

046

纸船

048

水手

050

对岸

052

花的学校

056

商人

058

同情

060

职业

062

长者

064

小大人

066

十二点钟

070

著作家

072

恶邮差

076

飞鸟集

Stray Birds

103

英雄

080

告别

084

召唤

086

第一次的茉莉

088

榕树

090

祝福

092

赠品

094

我的歌

096

孩子天使

098

最后的买卖

100



# 新月集

*The Crescent Moon*



使生如夏花之绚烂，死如秋叶之静美。

# 家庭



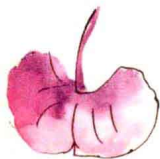
我独自在横跨过田地的路上走着，夕阳像一个守财奴似的，正藏起它最后的金子。

白昼更加深沉地没入黑暗之中，那已经收割了的孤寂的田地，默默地躺在那里。

天空里突然升起了一个男孩子的尖锐的歌声，他穿过看不见的黑暗，留下他的歌声的辙痕跨过黄昏的静谧。

他的乡村的家坐落在荒凉的土地的边上，在甘蔗田的后面，躲藏在香蕉树、瘦长的槟榔树、椰子树和深绿色的贾克果树的阴影里。

我在星光下独自走着的路上停留了一会儿，我看见黑沉沉的大地展开在我的面前，用她的手臂拥抱着无数的家庭。在那些家庭里，有着摇篮和床铺，母亲们的心和夜晚的灯，还有年轻轻的生命，他们满心欢乐，却浑然不知这样的欢乐对于世界的价值。





## *The Home*

I paced alone on the road across the field while the sunset was hiding its last gold like a miser.

The daylight sank deeper and deeper into the darkness, and the widowed land, whose harvest had been reaped, lay silent.

Suddenly a boy's shrill voice rose into the sky. He traversed the dark unseen, leaving the track of his song across the hush of the evening.

His village home lay there at the end of the waste land, beyond the sugar-cane field, hidden among the shadows of the banana and the slender areca palm, the cocoa-nut and the dark green jack-fruit trees.

I stopped for a moment in my lonely way under the starlight, and saw spread before me the darkened earth surrounding with her arms countless homes furnished with cradles and beds, mothers' hearts and evening lamps, and young lives glad with a gladness that knows nothing of its value for the world.



## 孩童之道

只要孩子愿意，他此刻便可飞上天去。

他所以不离开我们，并不是没有缘故。

他爱把他的头倚在妈妈的胸前，他即使是一刻不见她，也是不行的。

孩子知道各式各样的聪明话，虽然世间的人很少懂得这些话的意义。

他所以永不想说，并不是没有缘故。

他所要做的一件事，就是要学习从妈妈的嘴唇里说出来的话。那就是他所以看来这样天真的缘故。

孩子有成堆的黄金与珠子，但他到这个世界上来，却像一个乞丐。

他所以这样假装了来，并不是没有缘故。

这个可爱的小小的裸着身体的乞丐，所以假装着完全无助的样子，便是想要乞求妈妈的爱的财富。

孩子在纤小的新月的世界里，是一切束缚都没有的。

他所以放弃了他的自由，并不是没有缘故。

他知道有无穷的快乐藏在妈妈的心小小一隅里，被妈妈亲爱的手臂所拥抱，其甜美远胜过自由。

孩子永不知道如何哭泣。他所住的是完全的乐土。

他所以要流泪，并不是没有缘故。

虽然他用了可爱的脸儿上的微笑，引逗得他妈妈的热切的心向着他，然而他的因为细故而发的小小报哭声，却编成了怜与爱的双重约束的带子。





## *Baby's Way*



If baby only wanted to, he could fly up to heaven this moment.

It is not for nothing that he does not leave us.

He loves to rest his head on mother's bosom, and cannot ever bear to lose sight of her.

Baby knows all manner of wise words, though few on earth can understand their meaning.

It is not for nothing that he never wants to speak.

The one thing he wants is to learn mother's words from mother's lips. That is why he looks so innocent.

Baby had a heap of gold and pearls, yet he came like a beggar on to this earth.

It is not for nothing he came in such a disguise.

This dear little naked mendicant pretends to be utterly helpless, so that he may beg for mother's wealth of love.

Baby was so free from every tie in the land of the tiny crescent moon.

It was not for nothing he gave up his freedom.

He knows that there is room for endless joy in mother's little corner of a

heart, and it is sweeter far than liberty to be caught and pressed in her dear arms.



Baby never knew how to cry. He dwelt in the land of perfect bliss.

It is not for nothing he has chosen to shed tears.

Though with the smile of his dear face he draws mother's yearning heart to him, yet his little cries over tiny troubles weave the double bond of pity and love.



## 不被注意的花饰

啊，谁给那件小外衫染上颜色的，我的孩子，谁使你的温软的肢体穿上那件红的小外衫的？

你在早晨就跑出来到天井里玩儿，你，跑着就像摇摇欲跌似的。

但是谁给那件小外衫染上颜色的，我的孩子？

什么事叫你大笑起来的，我的小小的命芽儿？

妈妈站在门边，微笑地望着你。

她拍着她的双手，她的手镯叮当地响着，你手里拿着你的竹竿儿在跳舞，活像一个小小的牧童。

但是什么事叫你大笑起来的，我的小小的命芽儿？

喔，乞丐，你双手攀搂住妈妈的头颈，要乞讨些什么？

喔，贪得无厌的心，要我把整个世界从天上摘下来，像摘一个果子似的，把它放在你的一双小小的玫瑰色的手掌上么？

喔，乞丐，你要乞讨些什么？

风高兴地带走了你踝铃的叮当。

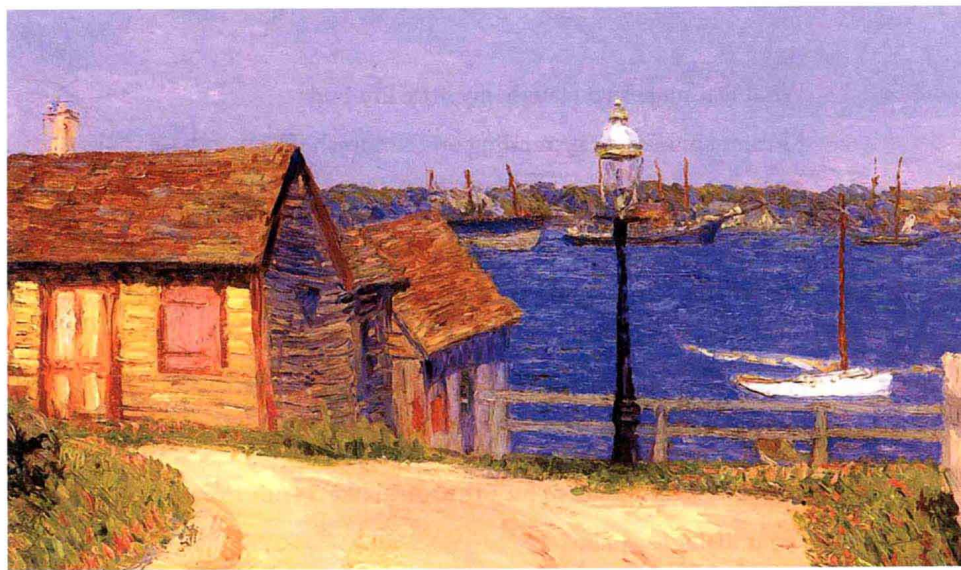
太阳微笑着，望着你的打扮。

当你睡在你妈妈的臂弯里时，天空在上面望着你，而早晨蹑手蹑脚地走到你的床跟前，吻着你的双眼。

风高兴地带走了你踝铃的叮当。



仙乡里的梦婆飞过朦胧的天空，向你飞来。  
在你妈妈的心头上，那世界母亲，正和你坐在一块儿。  
他，向星星奏乐的人，正拿着他的横笛，站在你的窗边。  
仙乡里的梦婆飞过朦胧的天空，向你飞来。





## *The Unheeded Pageant*

Ah, who was it coloured that little frock, my child, and covered your  
sweet limbs with that little red tunic?

You have come out in the morning to play in the courtyard, tottering  
and tumbling as you run.

But who was it coloured that little frock, my child?

What is it makes you laugh, my little life-bud?

Mother smiles at you standing on the threshold.

She claps her hands and her bracelets jingle, and you dance with your  
bamboo stick in your hand like a tiny little shepherd.

But what is it makes you laugh, my little life-bud?

O beggar, what do you beg for, clinging to your mother's neck with both  
your hands?

O greedy heart, shall I pluck the world like a fruit from the sky to place  
it on your little rosy palm?

O beggar, what are you begging for?

The wind carries away in glee the tinkling of your anklet bells.

The sun smiles and watches your toilet.

The sky watches over you when you sleep in your mother's arms, and the morning comes tiptoe to your bed and kisses your eyes.

The wind carries away in glee the tinkling of your anklet bells.

The fairy mistress of dreams is coming towards you, flying through the twilight sky.

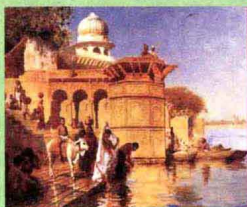
The world-mother keeps her seat by you in your mother's heart.

He who plays his music to the stars is standing at your window with his flute.

And the fairy mistress of dreams is coming towards you, flying through the twilight sky.







## 偷睡眠者

谁从孩子的眼里把睡眠偷了去呢？我一定要知道。

妈妈把她的水罐挟在腰间，走到近村汲水去了。

这是正午的时候，孩子们游戏的时间已经过去了；池中的鸭子沉默无声。

牧童躺在榕树的荫下睡着了。

白鹤庄重而安静地立在檬果树边的泥泽里。

就在这个时候，偷睡眠者跑来从孩子的两眼里捉住睡眠，便飞去了。

当妈妈回来时，她看见孩子四肢着地地在屋里爬着。

谁从孩子的眼里把睡眠偷了去呢？我一定要知道。我一定要找到她，把她锁起来。

我一定要向那个黑洞里张望，在这个洞里，有一道小泉从圆的和有皱纹的石上滴下来。

我一定要到醉花<sup>①</sup>林中的沉寂的树影里搜寻，在这林里，鸽子在它们住的地方咕咕地叫着，仙女的脚环在繁星满天的静夜里叮当地响着。